

**NOMBRES Y APELLIDOS EN EL LÉXICO
COMÚN DEL PERÚ: *CAROLINA, NATACHA,
ZAMBRANO, RAMBO, HUAMÁN...***

**PRÉNOMS ET NOMS DANS LE LÉXIQUE
COMMÚN DU PEROU: *CAROLINA, NATACHA,
ZAMBRANO, RAMBO, HUAMÁN...***

**CHRISTIAN NAMES AND SURNAMES IN THE COMMON
VOCABULARY OF PERU: *CAROLINA, NATACHA,
ZAMBRANO, RAMBO, HUAMAN...***

Marco Antonio Lovón Cueva
Proyecto Di Perú
Academia Peruana de la Lengua

*A Luis Jaime Cisneros,
líder de Osambela*

“Toda palabra que responda a las
posibilidades y realizaciones del sistema
pertenece irremediabilmente al español”.
Luis Jaime Cisneros

Resumen:

En el habla popular del Perú, los nombres propios son empleados para designar cosas (*Cervantes* para “cerveza”), actividades (*Baylón* para “baile”), calificaciones (*Carolina* para “caro, poco económico”), afirmaciones (*Silverio* para “sí”) y negaciones (*Nelson* para “no”). Este recurso habitual

que consiste en reemplazar nombres comunes, adjetivos y adverbios por nombres propios relativamente homófonos proviene, principalmente, de la replana y llega a la lengua popular. A estas creaciones se suman los nombres propios que se usan para referirse a entes concretos producto de una vinculación o relación semántica (*Natacha* se usa para designar a la “empleada del hogar”; y *Rambo*, para el “efectivo policial”). Este mecanismo de derivar, especialmente, nombres comunes a partir de nombres propios se conoce como eponimia, un fenómeno poco estudiado por nuestra lexicología y poco registrado en nuestra lexicografía peruana. En este trabajo, por tanto, exponemos las modalidades que operan en la creación de epónimos peruanos: la analogía fonética, que trabaja principalmente sobre la base de nombres y apellidos de personas (como *Zambrano* para “zambo”); y la analogía semántica, que se concentra en el uso de los nombres de personas o de personajes representativos de la televisión, las novelas, el entorno cultural en general. También, en este trabajo, damos un tratamiento lexicográfico a cada una de las palabras en forma de entradas o lemas. Los datos de esta investigación se recogen de fuentes orales, escritas e Internet, los mismos que han sido contrastados con la información proporcionada por el *Diccionario de Americanismos*. Con este trabajo se espera aportar, asimismo, a uno de los terrenos periféricos de la lexicología y lexicografía general.

Résumé:

Dans le langage populaire du Pérou, les noms propres son employés pour designer des choses (*Cervantes* pour “cerveza”), des activités (*Baylón* pour “baile”), qualifications (*Carolina* pour “caro, poco económico”), affirmations (*Silverio* pour “sí”) et négations (*Nelson* pour “no”). Ce recours habituel qui consiste à remplacer les noms communs, adjectifs et adverbes pour des noms propres relativement homophones provient principalement, de la replana et arrive à la langue populaire. A ces créations s’additionne les noms propres qui s’utilisent pour se référer aux phénomènes concrets produits d’une vinculasson ou relation sémantique (*Natacha* se utilise pour designer à la “bonne”, et *Rambo* para “efectivo policial”). Ce mécanisme de dériver, spécialement, noms communs à partir de noms propres est nommé éponymie, un phénomène peu étudié par notre lexicologie et peu enregistré dans notre

lexicographie péruvienne. Dans ce travail, on montre les modalités qui opèrent dans la création d'éponymes péruviens: l'analogie phonétique qui travaille principalement sur la base de prénoms et noms de personnes (comme *Zambrano* pour "zambo"); et l'analogie sémantique qui se concentre dans l'usage des noms de personnes ou des personnages représentatifs de la télévision, les romans télévisés, l'entourage culturel en général. De la même façon dans ce travail on donne un traitement lexicographique à chaque mot en forme d'entrées ou devise. Les données de cette recherche se procurent de sources orales, écrites et l'Internet, les mêmes qui ont été confrontés avec l'information proportionnée par le *Dictionnaire d'Américanismes*. Avec ce travail on a l'espoir de contribuer de même, à un des terrains périphériques de la lexicologie et la lexicographie générale.

Abstract:

In Peruvian popular speech personal names are often used for referring to inanimate things ("Cervantes" for "cerveza" [beer], to activities ("Baylón" for "dance", "ball")), to qualifying adjectives ("Carolina" for "caro" dear [of price]), affirmatives ("Silverio" for "yes", ["sí"]) and negations ("Nelson" for "no"). This is a very common expedient which consists in replacing names, adjectives and adverbs by proper names and approximate homophones and comes mainly from slang, and reaches all common forms of popular speech. To all these creations must be added the proper names used for material beings who suggest a special connection of semantic relationship (Natacha is then used for "household maid", and Rambo for "policeman"). This mechanism in which common names are made to replace the names of common words is called 'eponymy' a phenomenon that our lexicology has taken little notice of and is not much used in Peruvian lexicography. For this reason, in the following study we hope to reveal the modal behaviour that takes place in the creation of Peruvian eponyms; the phonetic analogy that functions principally on Christian names and surnames of people, such as, for example, Zambrano to say "zambo" "knock-kneed" (patituerto) and also "coloured"; and also the semantic analogy which tends to reflect the names of people in television, serial plays and the cultural atmosphere in general. As well as this, in this study,

we are giving lexicographical treatment to each of the words so used in the form of special references and mottos. The information in this investigation has been picked up in verbal sources, written sources and internet, the same as those used in the *Dictionary of Americanisms*. With this piece of work it is also hoped to add something to one of the more peripheral fields of lexicology and general lexicography.

Palabras clave: léxico, analogía fonética, analogía semántica, epónimo, nombre, apellido.

Mots clés: lexique, analogie phonétique, analogie sémantique, éponyme, prénom nom.

Key words: lexicon, phonetic analogy, semantic analogy, eponyms, (Christian) name, surname.

Fecha de recepción: 14/10/2012

Fecha de aceptación: 15/10/2012

1. INTRODUCCIÓN: LA EPONIMIA

Los hablantes nos sorprenden siempre con sus invenciones lingüísticas. Una de estas es la creación de nombres comunes a partir de nombres propios (es decir, de nombres y apellidos de personas, nombres de lugares o de cosas). Es el caso de *diésel* (de Rudolf Diesel, inventor del motor diésel) y de *boicot* (del apellido del primer administrador irlandés, Charles Cunningham Boycott, a quien se le aplicó una resistencia laboral).

Este mecanismo que emplean los hablantes es denominado, comúnmente, como eponimia. Un epónimo (del gr. ἐπώνυμος) es, por tanto, el resultado de la aplicación de esta operación en la que de un nombre propio se construye un nombre común. De esta manera, el epónimo pasa a identificar a un referente:

Nombre propio

Nombre común

Luis Braille	→	(el) braile
Joseph Ignace Guillotin	→	(la) guillotina

Según la RAE (2001), el epónimo es: “[el] nombre de una persona o de un lugar que designa un pueblo, una época, una enfermedad, una unidad, etc.”. El diccionario académico, por tanto, reconoce que todo nombre propio que se usa para nombrar a otras cosas resultan ser casos de epónimos, como los que se muestran a continuación:

Nombre propio

Nombre de pueblo

Américo Vespucio	→	América
Simón Bolívar	→	Bolivia

Nombre propio

Nombre de enfermedad

Alois Alzheimer	→	(enfermedad de) Alzheimer
John Down	→	(síndrome de) Down

Según Alcaraz (2002: 55), “Uno de los rasgos más característicos del lenguaje de las ciencias de la salud es la presencia de epónimos o términos contruidos sobre nombres propios”. El mismo autor señala que están incluidos en los diccionarios médicos, por ejemplo, cita que el *Diccionario terminológico de ciencias médicas* contiene 532 epónimos dentro del conjunto de entradas en la letra A.

En el léxico peruano, la formación de epónimos se presenta en el habla popular. Los hablantes, principalmente basados en el recurso de la analogía fonética, recrean el vocabulario y el uso. Se tiene, por ejemplo, los nombres comunes de *ambrosio* (derivado de *Ambrosio*), “hambre”; *zambrano* (derivado de *Zambrano*), “zambo”; o *vergara* (derivado de *Vérgara*), “pene”. Estas creaciones, generalmente, provienen de la replana, del mundo del hampa criollo, que dinamiza siempre a nuestra variedad lingüística del español, cuyo esoterismo pierde fisonomía desde que sus voces pasan al argot común,

como ocurre con los nombres y apellidos de muchos peruanos que han sido empleados para nombrar los objetos de mundo que los rodea. Ejemplo de ello son *maricucha* (derivado de *Maricucha*), “marihuana”; *condorito* (derivado de *Condorito*), “condón”; *anacleto* (derivado de *Anacleto*), “ano”.

Según Hernán Ramírez (1996: 153), lo que se busca en la replana es la analogía fonética, en la que se toma como base los nombres y apellidos de personas:

En la replana de Lima, tanto la deformación de palabras como la analogía fonética buscan y tratan de llegar a términos que resultan ser iguales, por lo menos fonéticamente, a nombres y apellidos de personas. Este procedimiento, al mismo tiempo que contribuye a asegurar el carácter secreto de la comunicación por la aparente distorsión, da a la jerga limeña un matiz risueño y anecdótico: *Ambrosio* ‘hambre’; *Arróspide* ‘arroz’; *Bailetti*, *Baylón* ‘baile’; *Calderón* ‘caldo’; *Camacho* ‘cama’; *Carreño* ‘carro’; *Carolina* ‘caro’; *Casaretto* ‘casamiento, matrimonio’; *Cervantes* ‘cerveza’, *Cómena* ‘comer’; *Chaplín* ‘chapa, cerradura’; *Chichizola* ‘chicha’; *Brígida* ‘brigada criminal’; *Federico* ‘feo’; *Malvenda* ‘malo’; *Mariátegui* ‘mareado’; *Piscoya*, *Pisconti* ‘pisco’; *Rázuri* ‘rasurado, afeitado’; *Rotalde* ‘roto’; *Paganini* ‘el que paga’; *Silverio*, *Simón* ‘sí’; *Sevillano* ‘seviche’; *Solórzano* ‘solo’; *Vinatea* ‘vino’; *Vivanco* ‘vivo’; *Zambrano* ‘zambo’.

Con este recurso, los hablantes logran “reemplazar” con eficacia nombres comunes, adjetivos y adverbios por nombres propios relativamente homófonos; es decir, se sustituye una palabra por otra, y se produce la derivación (de un nombre propio se crea un epónimo):

<i>Nombre común</i>		<i>Nombre propio</i>		<i>Epónimo</i>
sed	→	Cecilia	→	cecilia
hora	→	Horacio	→	horacio
cerveza	→	Cervantes	→	cervantes
billete	→	Villegas	→	villegas
<i>Adjetivos</i>		<i>Nombre propio</i>		<i>Epónimo</i>
mañoso	→	Mañuco	→	mañuco

mareado	→	Mariátegui	→	mariátegui
solo	→	Solano	→	solano
ocho	→	Ochoa	→	ocho

<i>Adverbios</i>		<i>Nombre propio</i>		<i>Epónimo</i>
------------------	--	----------------------	--	----------------

sí	→	Silverio	→	silverio
sí	→	Simón	→	simón
no	→	Nelson	→	nelson
no	→	Nancy	→	nancy

Incluso consiguen sustituir los pronombres personales (cuya referencia está condicionada por el contexto lingüístico):

<i>Pronombres</i>		<i>Nombre propio</i>		<i>Epónimo</i>
-------------------	--	----------------------	--	----------------

yo	→	Johnny	→	yoni
tú	→	Tumbes	→	tumbes
él	→	Elvis	→	elvis

Todos estos éponimos se crean, por tanto, sobre la base del parecido fonético. Sin embargo, existen casos en los que opera la analogía semántica: el nombre de algún personaje se usa para nombrar referentes con características similares. Así, tenemos, por ejemplo, el caso de natacha (derivado de Natacha) “empleada”. Los peruanos llaman así al servicio doméstico por una relación con la protagonista principal de la telenovela *Natacha*, el nombre de la empleada, Natacha Cervantes, quien trabajaba para la familia Pereyra.

<i>Nombre común</i>		<i>Nombre propio</i>		<i>Epónimo</i>
---------------------	--	----------------------	--	----------------

empleada	→	Natacha	→	natacha
prostituta	→	Lolita	→	lolita
policía	→	Rambo	→	rambo

2. METODOLOGÍA

Los datos se han recogido de entrevistas (realizadas a diez informantes), Internet y fuentes escritas (principalmente de periódicos y novelas). Estos han sido contrastados con el *Diccionario de americanismos* (2010) para atestiguar el registro de epónimos y corroborar la especificación de la marca *Perú*.

En términos lexicológicos, se separan los datos por el tipo de analogía que opera en la creación del epónimo. Por un lado, se exponen los epónimos por analogía fonética; y, por otro, los epónimos de analogía semántica.

En términos lexicográficos, se da un tratamiento a los datos en formas de artículos: se especifica el lema en cuestión; la información etimológica, en la que se precisa el tipo de analogía operante; la marca gramatical; y la definición. Las definiciones son lingüísticas conceptuales perifrásticas, preferibles en la tarea lexicográfica (Porto Dapena 2002); en los casos en que se recurra a la remisión, esta se establece con la palabra de mayor uso. Todas las entradas figuran en minúsculas porque se tratan de nombres comunes, adjetivos, adverbios y pronombres. El tipo de analogía operativa se especifica dentro de los paréntesis etimológicos.

Las abreviaturas y signos que se emplean en este trabajo son las siguientes:

m.	masculino	<	deriva de
f.	femenino	[...]	indica supresión
adj.	adjetivo	seud.	seudónimo
adv.	adverbio	I	informante
pron.	pronombre	Consu.	fecha de consulta
pop.	popular	DA	<i>Diccionario de americanismos</i>
juv.	juvenil	∩	incluido en el DA
desp.	despectivo	Pe	Perú
p. us.	poco usado	®	marca de registro
/	separador de categorías		

3. ANÁLISIS: EPÓNIMOS POR SEMEJANZA FONÉTICA Y SEMEJANZA SEMÁNTICA

3.1. Por analogía fonética

3.1.1. Nombres propios

3.1.1.1. Nombres de personas

ambrosio (< *Ambrosio*, por analogía con “hambre”).

pop. m. 1. Necesidad de comer.

Ej.: —Tuve que abandonar la escuela y trabajar, nos vimos con *ambrosio*. ¿Sabes?, comer solo es muy amargo pero no comer es peor —replicó Kenchan mientras consumía cigarrillo tras cigarrillo. Mondagrón, Víctor. “La disculpa pendiente”. *Revista virtual de escritura narrativa*. 30 de diciembre de 2011. <http://bit.ly/SUCdRe> Consu.: 16 de septiembre de 2012.

∩ Ac. 1: DA (*Ve:O, Pe*).

alicia (< *Alicia*, por analogía con “alas”).

pop. f. 1. Sobaco maloliente.

Ej.: Cuando pichangueábamos le decíamos “Bruce Lee”. El pata era medio cochínón, no se bañaba, le apestaban las *alicias* siempre... SpOwN (seud.). “Noc”. *Foros Perú*. 25 agosto 2012. <http://bit.ly/OTr7p> Consu.: 16 de septiembre de 2012.

anacleto (< *Anacleto*, por analogía con “ano”).

pop. m. 1. Orificio del conducto digestivo por el que se expele el excremento.

Ej.: El *anacleto* es el orto (I-3).

brígida (< *Brígida*, por analogía con “brigada”).

pop. f. 1. Brigada policial.

Ej.: Se vio con la *brígida* (I-4).

carolina (< *Carolina*, por analogía con “caro”).

pop. adj. 1. De precio elevado.

Ej.: Bueno, todos sabemos que el Windsor es un buen sitio y bien ubicado en San Isidro [...]; *carolina*, pero muy bueno. Lionel (seud.). "San Isidro / Baños Turcos Windsor / Sin sexo / Calle Miguel Dasso". *Perú Tops*. Comentario. 14 de diciembre de 2009. <http://bit.ly/eAPxBE> Reg. 31 de diciembre de 2009.

cecilia (< *Cecilia*, por analogía con "sed").

pop. f. 1. Sed, gana y necesidad de beber.

Ej.: De todas *mangas* estaré o este viernes o este sábado en Ilo, mira que estoy con una *cecilia* de la patada y además estoy con ganas de meterme al mar extrañando mi Barranco querido. warzonegames (seud.). "Características de Pc para instalar el Mikrotik". *Peru Hardware*. 16 de octubre de 2009. <http://bit.ly/QQCS2Y> Reg. 11 de agosto de 2012.

Nota: La forma hiperbólica para referirse a la necesidad de beber es "cecilia barraza": "Tengo una *cecilia barraza* (tengo una sed brava)".

chilindrina (< *Chilindrina*, por analogía con "chela").

pop. f. 1. Cerveza, bebida alcohólica obtenida de la fermentación de la cebada.

Ej.: Puede ser, ya que tengo mucha sed. No estaría mal unas *chilindrinas*, pero no heladas porque el gringo [el Sol] aún no se decide si salir o no. Pinedo, Yefri. "Re: Parrillada por Fiestas Patrias". *Acuamigos Perú*. 21 de julio de 2012. <http://bit.ly/Plz8oC> Consu.: 15 de septiembre de 2012.

cornelio (< *Cornelio*, por analogía con "cornudo").

pop. m./adj. 1. Engañado por su pareja sexual.

Ej.: *Cornelios*: son el hazmerreír de todo el barrio. Esos, así vean chapando a su mujer, la perdonan y todavía se echan la culpa. "Diccionario de la tramposería". *Trome*. <http://bit.ly/S9ZcC0> Consu.: 11 de agosto de 2012.

condorito (< *Condorito*, por analogía con "condón").

pop. m. 1. Funda elástica y fina que recubre el pene durante las relaciones sexuales.

Ej.: Me preguntó si tenía un *condorito* y le dije que sí, mejor llevar uno si vas a esos lugares. nike2907 (seud.). “Night Clubs”. *Perú Tops*. 19 de enero de 2012. <http://bit.ly/PlzIT3> Consu.: 15 de septiembre de 2012.

federico (< *Federico*, por analogía con “feo”).

pop. adj. 1. De mala apariencia.

Ej.: Se debe resaltar la belleza (no vas a poner a un *federico*, todo desmuelado; para eso, no prendo mi televisor). Ñaño (seud.). “Raúl Romero: ‘No es el fin de Habacilar’”. *Perú21.pe*. Comentario. 20 de abril de 2011. <http://bit.ly/hhLgFj> Reg. 08 de octubre de 2011.

◻ Ac. 1: DA (*Mx, Gu, Ho, ES, Ni, Cu, Pe*, fest; *Ch*, juv).

elvis (< *Elvis*, por analogía con “él”).

juv. pron. 1. Segunda persona.

Ej.: Lo hizo *elvis* (I-10).

gilberto (< *Gilberto*, por analogía con “gil”).

pop. adj. 1. Poco inteligente e ingenuo.

Ej.: Es un tremendo *gilberto*, lo estafan siempre (I-8).

graciela (< *Graciela*, por analogía con “gracias”).

pop. f. pl. 1. Expresión de agradecimiento.

Ej.: Si alguien compró la copia de 25 GB, me podría contar. ¡*Gracielas*!

Hounter (seud.). “Star War Blu Ray”. *Perú Hardware*. 14 de octubre de 2011. <http://bit.ly/QUctBb> Consu.: 10 de septiembre de 2012.

helenita (< *Helena*, por analogía con “helado”).

pop. adj. 1. Muy frío.

Ej.: Quiero dos cervecitas bien *helenitas* (I-1).

horacio (< *Horacio*, por analogía con “hora”).

pop. m. 1. Tiempo en el que se divide el día.

Ej.: ¿Qué *boracio* es? (I-3).

huáscar (< *Huáscar*, por analogía con voz pop. “huasca”).

juv. adj. /com. 1. V. huascarán.

Ej.: Ese pata está *huáscar* (I-10).

lucrecia (< *Lucrecia*, por analogía con voz pop. “luca”).

pop. f. 1. Moneda de sol peruano.

Ej.: Esa botella está una *lucrecia* (I-5).

maría (< *María*, por analogía con “marihuana”).

juv. f. 1. V. marijuana.

Ej.: Para empezar yo soy fumeta de *Cannabis* desde los 15 años aprox. Tengo 32. Jamás he dejado que la *maría* influya en mi quehacer diario ni en mi familia. daniel_hemp (seud.). “La marihuana”. ForosPerú.net. 31 de julio de 2009. <http://bit.ly/UfCEDE> Consu.: 9 de septiembre de 2012.

∩ Ac. 1: DA (*Ho*, *Pe*).

mañuco (< *Mañuco*, por analogía con “mañoso”).

pop. adj. 1. Que tiene comportamientos lujuriosos.

Ej.: Yo recién me iniciaba en la farándula limeña y ya era contratada por empresarios *mañucones* que querían lucir mi figura en sus restaurantes y discotecas. Vásquez, Martha. *Yésabella. Sexo y política*. Lima: L’Yubitz. p. 64.

maricucha (< *Maricucha*, por analogía con “marihuana”).

pop. f. 1. V. marijuana.

Ej.: Cae con *maricucha*: George Obama, hermanastro del presidente estadounidense Barack Obama, fue detenido el sábado por posesión de un cigarrillo con marihuana. *El Popular*. Sección Actualidad. 1 de febrero de 2009.

marijuana (< *Marijuana*, por analogía con “marihuana”).

juv. f. 1. Hierba alucinógena de la que se elabora droga.

Ej.: La marijuana debe legalizarse. Richardo (seud.). “Mischa Barton captada fumando marihuana”. *ElComercio.pe*. Lima: 12 de agosto de 2010. <http://bit.ly/SunzKb> Consu.: 14 de septiembre de 2012.

nancy (< *Nancy*, por analogía con “no”).

pop. adv. 1. De ninguna manera.

Ej.: *Nancy*, no estaba listo (I-6).

∩ Ac. 1: DA (*Pe*).

Nota: También se registra la forma “nancy que berta (< Nancy + Berta)”.

loc. adv. 1. Nada que ver. ∩ Ac. 1: DA (*Pe*).

nelson (< *Nelson*, por analogía con “no”).

pop. adv. 1. V. nancy.

Ej.: ¿Vas a ir? *Nelson* (I-8).

roberto (< *Roberto*, por analogía con “ratero”).

pop. m./adj. 1. Ladrón.

Ej.: Esto es de *roberto*, es un tremendo chorazo (I-2).

Nota: Al ratero que se encuentra dentro de la cárcel se le dice sobre todo “roberto carlos”.

simón (< *Simón*, por analogía con “sí”).

pop. adv. 1. Efectivamente, sin duda.

Ej.: ¿Estás seguro? *Simón* (I-9).

silverio (< *Silverio*, por analogía con “sí”).

pop. adv. 1. V. simón.

Ej.: ¿Vas a ir? *Silverio* (I-10).

teresa (< *Teresa*, por analogía con “tetas”).

pop. m. f. pl. 1. Pezón de una mujer.

Ej.: Le rozó las *teresas* (I-10).

yolanda (< *Yolanda*, por analogía con “yo”).

juv. pron. p.us. 1. V. yoni.

∩ Ac. 1: DA (*ES*. juv.).

Ej.: Estás hablando con *yolanda*, con tu jefe (I-2).

yoní (< *Johnny*, por analogía con “yo”).

pop. pron. 1. Primera persona.

Ej.: Lo hará este pechito, *yoní* (I-8).

Nota: En el registro popular, también se emplea la forma *johnny pacheco* “yo, pues”.

3.1.1.2. Nombres de lugares

apurímac (< departamento *Apurímac*, por analogía con “apurado”).

pop. adj. 1. De prisa.

Ej.: Estoy *apurímac*, vámonos (I-5).

conchán (< playa *Conchán*, por analogía con “conchudo”).

pop. adj./com. 1. Que obra sin vergüenza.

Ej.: Es un *conchán*, se estaciona donde quiere (I-7).

∩ Ac. 1: DA (Pe).

locumba (< distrito y río *Locumba*, por analogía con “loco”).

pop. adj./sust. 1. Loco, que actúa disparadamente.

Ej.: Está *locumba*. No tiene nada de bueno que suban los precios de las cosas. Ed4r (seud.). “Bienvenida la inflación”. *Foros Perú* > *Sociedad* > *Actualidad Nacional*. Comentario. 4 de octubre de 2007. <http://bit.ly/oDG4Zi>. Consu.: 6 de agosto de 2011.

huascarán (< nevado *Huascarán*, por analogía con voz pop. “huasca”).

pop. adj./com. 1. Embriagado por la bebida.

Ej.: Está *huascarán*. Llévalo a su casa (I-6).

mesopotamia (< zona *Mesopotamia*, por analogía con “mesa”).

pop. f. 1. Mueble que se compone de una tabla horizontal sostenida por una o varias patas.

Ej.: De pasada trae un trapecio [trapo] para la *mesopotamia* que está bien sucia (I-10).

nicaragua (< país *Nicaragua*, por analogía con expresión pop. “ni ca[gando]”).

juv. adv. 1. V. *nancy*.

Ej.: Mosca-mosca que no olvido *nicaragua*. Santiváñez, Roger [poeta piurano]. *Amaranth*. España: Amargord.

tumbes (< departamento *Tumbes*, por analogía con “tú”).

juv. pron. 1. Segunda persona.

Ej.: Hazlo *tumbes*, pe' (I-3).

wisconsin (< estado americano *Wisconsin*, por analogía con “wisky”).

pop. m. 1. Bebida alcohólica obtenida por la destilación de la malta fermentada de cereales como cebada, trigo, centeno y maíz.

Ej.: No aproveché el *wisconsin*, ya que ‘taba malito y no podía tomar. Daniel_Hemp (seud.). “Re: REVIEW @ PAOLO MOJO VILLA”. *Comunidad [ZonaRave] » Foro » Eventos Electrónicos » Reviews (Moderador: Xivi)*. 31 de julio de 2005. <http://bit.ly/AuLUy7> Reg. 14 de marzo de 2012.

3.1.1.3. Nombres de marcas comerciales

ambrosoli (< *Ambrosoli*®, por analogía con “hambre”).

pop. f. 1. V. *ambrosio*.

Ej.: Mi presupuesto achicaba la lista de posibles lugares a los cuales podía ir para matar el hambre, y mientras seguía atormentándome sobre a dónde ir, fue el olfato el que se encargó de llevarme hasta ese garaje que, desde aquel día, no dejo de frecuentar cada vez que me encuentro corto de presupuesto y con hartito *ambrosoli*. “Alita Broaster”. Súbete a mi combi. 6 de junio de 2010. <http://bit.ly/PIPcqd> Consu.: 12 de septiembre de 2012.

cocacola (< *Coca-Cola*®, por analogía con “loca”).

pop. adj. 1. Que está fuera de control.

Ej.: Soy media *cocacola*. Me arrepiento de haber lanzado esa ‘perlita’ (decir que se había separado de su esposo y que estaba

viviendo en Lima, en casa de sus padres). Ya no lo vuelvo a hacer. “Malú Costa se reconcilió con su esposo: su matrimonio sigue firme”. *ElComercio.pe*. 24 de junio de 2010. <http://bit.ly/fyMHuh> Consu.: 3 de julio de 2010.

3.1.2. Apellidos de personas

aguirre. (< *Aguirre*, por analogía con “agarre”).

pop. m. 1. Relación sentimental pasajera o efímera.

Ej.: Yo no era el *aguirre* de nadie, porsiacá’ (I-3).

baylón (< *Baylón*, por analogía con “baile”).

pop. m. 1. Movimiento del cuerpo al compás de la música.

Ej.: Le gusta el *baylón* (I-10).

pop. m. 2. Fiesta, diversión que entretiene a una colectividad.

Ej.: Fue un *baylón*, la pasó bacán (I-3).

bailetti (< *Bailetti*, por analogía con “baile”).

pop. m. 1. V. baylón.

Ej.: Métete un *bailetti* (I-10).

basadre (< *Basadre*, por analogía con “vaso”).

pop. m. 1. Recipiente cilíndrico pequeño utilizado para beber.

Ej.: Tráeme un *basadre* para la chela (I-2).

cabrejos (< *Cabrejos*, por analogía con “cabro”).

pop. desp. m. 1. Hombre homosexual.

Ej.: Es un *cabrejos*, sale con patas (I-3).

carbajal (< *Carbajal*, por analogía con “cabro”).

pop. desp. m. 1. V. cabrejos.

Ej.: Ese [...] es un *carbajal* acomplejado... Se la da de cabrín pero bien tira pa’ los dos la’os. archimondt (seud.). “Melcochita versus Jimmy Santi”. *Youtube*. 2011. <http://bit.ly/QKaL5v> Consu.: 8 agosto 2012.

cayetano (< *Cayetano*, por analogía con “calle”).

pop. m. 1. Experiencia o manejo en algo.

Ej.: Es de las flacas de conversación pícara, coqueta, nada pituca, le entra a la chacota, al doble sentido, tiene su *cayetano*. Es amable, entras rápido en confianza. matador666 (seud.). “KUMIKO/ZP-KT/996-669-350/figura esbelta”. *Perú Tops*. 22 de enero de 2012. <http://bit.ly/Qk0du6> Consu.: 10 de septiembre de 2012.

cervantes (< *Cervantes*, por analogía con “cerveza”).

pop. f. 1. V. *chilindrina*.

Ej.: 10 soles con derecho a una *cervantes* (I-3).

condorcanqui (< *Condorcanqui*, por analogía con “condón”).

juv. m. 1. V. *condorito*.

Ej.: Solo te falta, llevar siempre tu *condorcanqui*, porque ya no los vende. El feo (seud.). “[Archivo 2011] - NC ‘California’ / Av. Nicolás de Piérola 454”. *Foro > NIGHT CLUBS EN LIMA > Night Clubs Lima Centro*. Lima: 28 octubre 2011. <http://bit.ly/RcnAaZ> Consu.: 16 de septiembre de 2012.

huamán (< *Huamán*, por analogía con voz pop. “huevoón”).

pop. adj./m. y f. desp. 1. Tonto, de escaso entendimiento.

Ej.: No te digo huevoón, sino *huamán*. Tú tas bien *huamán*, ¿no? ¿Tú qué crees que soy yo, chapita premiada o qué? Ya, ya bájate las 70 monedas. “No todo lo que es amor es gratis”. *Joda criolla*. 24 de enero de 2012. <http://bit.ly/UgaAQG> Consu.: 16 de septiembre de 2012.

∩ Ac. 1: DA (*Pe*. p.u.).

montalván (< *Montalván*, por analogía con “montar”).

pop. adj./com. 1. Compañero sexual.

Ej.: La vi ayer en el Megaplaza, con su *montalván* debo suponer, bien abrazadita. Cowboy (seud.). “Lima Cercado / Sala de Masajes / Jr. Ica 121 - 3er. Piso”. *Foro > SAUNAS EN LIMA > Saunas ::: Otras Zonas > Off Topic - Saunas de otras zonas > Archivo Saunero II*. 20 febrero 2007. <http://bit.ly/Pt2fpB> Consu.: 12 de septiembre de 2012.

Nota: La palabra *montalván* se emplea con frecuencia dentro del argot sexual, como una forma de construir el imaginario masculino (La Torre y Lovón, 2009: 323-324).

montaner (< *Montaner*, por analogía con “montar”).

pop. adj./com. 1. V. *montalván*.

Ej.: A ellas les gusta su libertad y no sentirse controladas, pero también les agrada que su hombre (su mariachi, su *montaner*, su gallo, su machete o cualquier adjetivo que gusten) esté pendiente de ellas. Tanathos (seud.). “Creencias erradas sobre las mujeres y conquista”. *Forum > Exprésate > Encuestas y Opinión*. 17 de julio de 2012. <http://bit.ly/OAEj7c> Consu.: 16 de septiembre de 2012.

ochoa (< *Ochoa*, por analogía con “ocho”).

pop. adj./pron. num. 1. Cinco más tres.

Ej.: A las *ochoa* de la noche bajo por ti (I-3).

paganini (< *Paganini*, por analogía con “pagar”).

pop. com. 1. Persona que paga las cuentas habitualmente.

Ej.: O ya juntó su *money* y está llevando adelante algún negocio, o ya se juntó a un *paganini*, que le está pagando todo. Sea como sea, que le vaya de lo mejor. Cañón corto (seud.). “Katiuska / Web / 985858871 / Madura”. *Perú Tops*. 28 de marzo de 2011. <http://bit.ly/P3YOOK> Consu.: 10 de agosto de 2012.

pop. com. 2. Persona que paga o sufre las consecuencias de algún hecho.

Ej.: Sufrieron las consecuencias de la codicia e irresponsabilidad de su manager y promotores, pero el “*paganini*”, el que siempre “*paga pato*”, es el artista y si es peruano más aún. “Eva Ayllón: saquen una ‘china’ y tomen su ‘combi’...”. *Conjunto “Ritmo y sabor criollo”*. 26 de enero de 2012. <http://bit.ly/P5uHPb> Consu.: 10 de agosto de 2012.

piscoya (< *Piscoya*, por analogía con “pisco”).

pop. m. 1. Aguardiente que se obtiene de la destilación del jugo fermentado de la uva.

Ej.: Te recomendaría que te avientes un *piscoya* de un solo huaracazo y listo. TheGodfather (seud.). “Escalera real”. Trujillo, Dante. *La tormenta en el vaso* (blog). 13 de agosto de 2008. <http://bit.ly/PLpbT7> Consu.: 14 de septiembre de 2012.

sevillano (< *Sevillano*, por analogía con “cebiche”).

pop. m. 1. Plato preparado con trozos pequeños de pescado y adobado en jugo de limón.

Ej.: Quiero comerme un rico *sevillano* (I-4).

∩ Ac. 1: DA.

solano (< *Solano*, por analogía con “sol” y “solo”).

pop. m. 1. Moneda de un nuevo sol.

Ej.: “Dame tres *solanos* de vuelto para la tía, cholito” (Gálvez y Rocha, 2007: 382).

∩ Ac. 1: DA (*Cu*, *Ec*, *Pe*).

pop. adv. 2. Sin compañía.

Ej.: Está *solano* y triste (I-10).

vergara (< *Vérgara*, por analogía con “verga”).

pop. m. 1. Órgano masculino del hombre que se usa para orinar y copular.

Ej.: Se le ve la *vergara* (I-1).

villegas (< *Villegas*, por analogía con “billete”).

pop. m. 1. Papel moneda.

Ej.: Estaría en coqueteos con la tía Vicky, quien cuenta con buen caudal electoral y sobre todo tiene “*villegas*”. “Show político junio II”. *El ferrol*: sección Política. <http://bit.ly/UfUx2e> Consu.: 16 de septiembre de 2012.

vivanco (< *Vivanco*, por analogía con “vivo”).

pop. adj./com. p.us. 1. Que se maneja bien en todas las situaciones.

Ej.: ¡Qué *vivanco*! Se quiere pasar de listo (I-2).

∩ Ac. 1: DA (*Ar*, *Ur*; *C*, p.u.).

zambrano (< *Zambrano*, por analogía con “zambo”).

pop. m. y f. /adj. 1. Persona de piel de color negro.

Ej.: Me toca la puerta el zambo (sin alusiones raciales que yo también soy medio *zambrano*). LDX (seud.). “Robos en compras internet serpost”. *Perú Hardware*. 2 febrero 2012. <http://bit.ly/Pt7m9r> Consu.: 12 de septiembre de 2012.

zanelli (< *Zanelli*, por analogía con “sano”).

pop. m. 1. Que goza de perfecta salud.

Ej.: Está *zanelli*, no te preocupes (I-1).

3.2. Por analogía semántica

caifás (< *Caifás*, sumo sacerdote que fue depuesto del Pontificado por Vitelio).

pop. adj. V. caín.

Ej.: Está misio, *caifás* (I-3).

caín (< *Caín*, quien fue condenado a vagar por la tierra por cometer fratricidio).

pop. adj. 1. Pobre, desafortunado, caído en desgracia.

Ej.: Está sin na’a, *caín*, calatayud, misiola (I-10).

charlie (< *Charlie*, por el detective privado Charlie Townsend de Los Ángeles de Charlie).

pop. adj. 1. Que tiene buen aspecto.

Ej.: Este lugar está bien *charlie*, igenial! (I-6).

juanillo (< *Juanillo*, por San Juan, discípulo amado de Jesús).

pop. f. 1. Aliciente con el que se soborna.

Ej.: No recibió un *juanillo*, muy honesto el hombre (I-4).

∩ Ac. 1: DA (*Pe*).

pop. f. 2. Pago que recibe un inquilino por traspasar el derecho de arriendo.

Ej.: Hablando en verdad, estas palabras no son sino la razón social de una empresa de negocios políticos en quiebra y liquidación. No habrá siquiera quién le traspase a esta empresa su giro comercial por un *juanillo* cualquiera. “Nuestra época-05: La reorganización de los grupos políticos”. *Tacna comunitaria*. 27 de julio de 2012. <http://bit.ly/QrH8lO> Consu.: 14 de septiembre de 2012.

∩ Ac. 2: DA (*Pe*).

lolita (< *Lolita*, personaje de la novela “erótica” de Nabokov, que es idealizada como una púber seductora).

pop. f. Meretriz, mujer que mantiene relaciones sexuales a cambio de dinero.

Ej.: Cierran prostíbulo a *lolitas* pechugonas. *Ajá*, Lima, 5 de junio de 2007, p. 5.

margarito (< *Margarito Machaguay*, el peruano más alto en la historia).

pop. m. 1. Dicho de una cerveza: de tamaño familiar.

Ej.: Yo te recomendaría las *margarito* y las vendes a 10 soles por unidad, hay más ganancia y menos botellas por recoger. RocKn’Rolla (seud.). “Quiero comprar chela para una fiesta pro cámara”. *Foros Perú* > *Comunidad* > *Foro Libre*. 28 de diciembre de 2009. <http://bit.ly/QevX0P> Consu.: 16 de septiembre de 2012.

natacha (< *Natacha*, protagonista de telenovela, quien trabajaba de empleada doméstica).

pop. f. 1. Empleada de servicio doméstico.

Ej.: Creían había más *guita* en cofre de dormitorio. Matan a *natachita* para chorear 500 soles de patrón. *Ajá*. Sección Noticias. Lima: 27 de mayo de 2001, p. 2.

∩ Ac.: DA (*Co*:C, *Bo*:E,O; *Gu*, *Ho*, *Ch*, desp; *Pe*, p.u).

rambo (< *John James Rambo*, personaje de película, quien representaba a un veterano de la guerra de Vietnam).

pop. m. 1. Oficial de policía.

Ej.: *Rambo* frustra atraco: Tombito se enfrenta a tiros con tres marcas. *Ajá*. Lima: 16 de octubre de 2010.

rififi (< *Rififi*, título de película de Jules Dassin, en la que perpetra un robo a una joyería).

pop. m. 1. Robo de una casa, a la que se ingresa usualmente a través de los techos o tragaluz.

Ej.: También tenemos al conocido *rififi*, que es cuando los ladrones realizan un forado en los techos para ingresar.

“Robacasas’ siembran terror en Lima”. *Ojo*: sección La Central. Lima: 23 de noviembre de 2010.

4. CONCLUSIONES

En el habla popular del Perú, encontramos una serie de nombres comunes, adjetivos, adverbios y pronombres que son reemplazables por nombres propios relativamente homófonos: nombres de personas, nombres de lugares, nombres de marcas comerciales y apellidos. Estas creaciones, denominadas epónimos, se configuran por la intervención de dos estrategias: la analogía fonética y la analogía semántica. Sobre la base de los datos analizados, el número de epónimos formados por semejanza fonética es mayor a los creados por semejanza semántica. Esto es un indicador de que la estrategia que más emplean los hablantes es el parecido de formas, debido a que la transparencia de los referentes se pierde (objetivo particular de los replaneros), en contraste con las de la analogía semántica, donde la motivación y la significación son más evidentes.

El repertorio de voces trabajadas ha sido ordenado en términos alfabéticos y definido de acuerdo a los parámetros de la disciplina lexicográfica. En los paréntesis etimológicos se ha especificado el tipo de analogía operativa: sea la fonética o la semántica. Se han definido epónimos referidos a cosas, cualidades o calificaciones, afirmaciones y negaciones, correspondientes a las categorías de nombres, adjetivos y adverbios. De acuerdo con esta investigación, son los sustantivos y adjetivos los casos que abundan en este repertorio. Se ha registrado la

marca sociolingüística evidenciándose que muchas palabras son de uso popular. Y también se ha ejemplificado cada una de ellas.

Algunos de los epónimos figuran en el *Diccionario de americanismos* con la marca Perú (*ambrosio, federico, maría, nancy, conchán, huamán, sevillano, solano, juanillo, natacha*) y otros sin esta (*vivanco, yolanda*), posiblemente por el poco uso que tienen estas últimas voces. El registro de todos estos epónimos evidencia el carácter de extensión de uso y la aceptación de este tipo de vocablos en el diccionario (que los estandariza); esta postura contrasta con la de muchos lexicógrafos que consideran a este tipo de datos como enciclopédicos y fuera del diccionario. Frente a aquella compilación, consideramos, con mayor razón, que deben ser recogidos en todo diccionario de peruanismos.

BIBLIOGRAFÍA

ALCARAZ ARIZA, M. Ángeles

2002 “Los epónimos en medicina”. *IBÉRICA* 4, 55-73. <http://bit.ly/OKYOwb> Consulta: 31 de agosto de 2012.

ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA

2010 *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana.

CISNEROS, Luis Jaime

1998 “Peruanismos, obra clásica y moderna”. En: *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua*, n.º 30. Lima, pp. 33-116.

GÁLVEZ GÁLVEZ, Isabel Judith y Rolando ROCHA MARTÍNEZ

2007 “Léxico jergal de los cambistas de dólares en Lima”. En: *Actas del Congreso Internacional de Lexicología y Lexicografía en homenaje a Miguel Ángel Ugarte Chamorro*. Primera reimpresión. Lima: Academia Peruana de la Lengua, Universidad San Martín de Porres, Pontificia Universidad Católica del Perú, pp. 363-396.

HERNÁN RAMÍREZ, Luis

1996 *Estructura y funcionamiento del lenguaje*. Lima: Derrama Magisterial.

LA TORRE, M. y Marco A. LOVÓN CUEVA

2009 “La sexualidad en el habla peruana: una aproximación semántico-cognitiva”. En: MARTOS, Marco; Aída MENDOZA e Ismael PINTO (editores). *Actas del III Congreso Internacional de Lexicología y Lexicografía en Homenaje a Diego de Villegas y Quevedo Saavedra*. Lima: Academia Peruana de la Lengua y Universidad de San Martín de Porres, pp. 317-356.

PORTO DAPENA, J. Á.

2002 *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco Libros.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA

2001 *Diccionario de la lengua española*. Vigésima primera edición.

Correspondencia:

Marco Antonio Lovón Cueva

Miembro del proyecto del *Diccionario de peruanismos* de la Academia Peruana de la Lengua.

Correo electrónico: marco.lovon@academiaperuanadelalengua.org